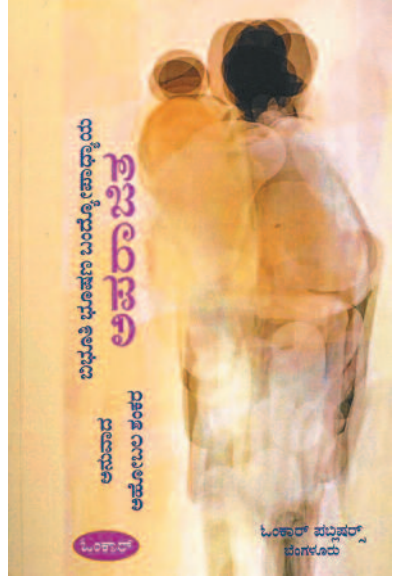


ಅವರ ಕುಟುಂಬಕ್ಕೆ ಉಳಿಯಿತು. ಈಗ ಈ ಕೃತಿ ಓಂಕಾರ್ ಪ್ರಕಾಶನದಿಂದ ಮರುಮುದ್ರಣಗೊಂಡು ಕನ್ನಡಿಗರಿಗೆ ಲಭ್ಯವಾಗಿದೆ. ಮುಂಬಯಿಯಲ್ಲೇ ವಿವಿಧ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಪತ್ರಕರ್ತರಾಗಿ, ಅಂಕಣಕಾರರಾಗಿ ಇಡೀ ಬದುಕು ಕಳೆದ ಅಹೋಬಲ ತಮ್ಮ ನಿವೃತ್ತ ಜೀವನವನ್ನೂ ಅಲ್ಲೇ ಕಳೆದರು. 'ಕಲಕತ್ತೆ'ಯಲ್ಲಿ ಕೆಲ ತಿಂಗಳು ವಾಸವಾಗಿದ್ದಾಗ ಅತೀವ ವ್ಯಾಮೋಹದಿಂದ ಬಂಗಾಳಿ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿತು ಆತ್ಮಗತ ಮಾಡಿಕೊಂಡರು ಮತ್ತು ತಮ್ಮ ಮೋಹವನ್ನು ದಾಹವನ್ನು ಕಡು ನಿಸ್ವಾರ್ಥದಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸಿಕೊಂಡರು.

ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ದೂರದ ಪ್ರಾಂತೀಯ ಭಾಷೆಯ ಅನುವಾದಗಳು, ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಮಧ್ಯವರ್ತಿಯಾದ ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಿಂದಲೋ ಅಥವಾ ಹಿಂದಿಯಿಂದಲೋ ಆಗುತ್ತ ಬಂದಿರುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯ. ಆಗ ಎರಡು ಬಾರಿ ವಿಘಟನೆ ನಡೆಯುತ್ತದೆ. ಮೂಲದಿಂದ ಮಧ್ಯವರ್ತಿ ಭಾಷೆಗೆ ಬರುವಾಗ ಒಮ್ಮೆ ವಾಕ್ಯದ ಆಕೃತಿ, ಲಯ, ನಡಿಗೆ ಎಲ್ಲ ಒಡೆದು ಪುನರ್ ರಚನೆ ಹೊಂದಿ, ಮತ್ತೆ ಅಲ್ಲಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬರುವಾಗ ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಒಡೆದು ಪುನರ್ ರಚನೆ ಹೊಂದಿ - ತೀವ್ರತೆ, ಸಾಂದ್ರತೆ, ಹದ ಮೂರರಲ್ಲೂ ಮೂಲದ ಕಸುವು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುವ ಸಾಧ್ಯತೆ ಜಾಸ್ತಿ. ಆದರೆ, ಒಂದು ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಇನ್ನೊಂದು ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆಗೆ ನೇರ ಹೋಗುವಾಗ ತನ್ನ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಉಪ ಹೂರಣಗಳೊಂದಿಗೆ, ಸಂವೇದನೆಯ ಎಳೆಗಳೊಂದಿಗೆ, ನಮ್ಮ ದೇಶದ ಯಾವುದೇ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿಹೋಗಿರುವ ಸಂಸ್ಕೃತ, ಹಿಂದಿ, ಉರ್ದು ಚೂರುಗಳೊಂದಿಗೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಹೀಗಾಗಿ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಮಧ್ಯವರ್ತಿ ಭಾಷೆ ಮೂಲಕ ಬರುವ ಅನುವಾದಗಳು ಎರಡು ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವಿನ ಅನುಕೂಲದ (ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಒತ್ತಾಯದ) ವಿವಾಹಗಳಂತಿದ್ದರೆ ಅಹೋಬಲರ ಅನುವಾದ ಪ್ರೇಮವಿವಾಹದಂತಿರುತ್ತದೆ. ಆ ಸಂಭ್ರಮ, ಮಾರ್ದವದಿಂದಾಗಿಯೇ ಅಪರೂಪದ ಕನ್ನಡವೊಂದು ಇಲ್ಲಿ ಮೈತಳೆಯುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಸ್ತುತ 'ಅಪರಾಜಿತ' ಕೃತಿಯನ್ನು ಸುಮ್ಮನೆ ತೆಗೆದಾಗ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಬಿದ್ದ ಈ ಸಾಲುಗಳನ್ನು ನೋಡಿ:



ಅಪರಾಜಿತ

ಬಂಗಾಳಿ ಮೂಲ: ಬಿಭೂತಿಭೂಷಣ

ಬಂದ್ಯೋಪಾಧ್ಯಾಯ

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ಅಹೋಬಲಶಂಕರ

ಪು: 798; ಬೆ: ರೂ. 800

ಪ್ರ: ಓಂಕಾರ್ ಪಬ್ಲಿಷರ್ಸ್,
ಬೆಂಗಳೂರು.

ಫೋನ್: 9886730639.